



ViceVersa: Vierte Deutsch-Hebräische Werkstatt für Literaturübersetzer (m_w) vom 4. bis 10. November 2018 im Beit Ben-Yehuda, Jerusalem

Gefördert aus dem TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert-Bosch-Stiftung sowie durch das Auswärtige Amt und das Goethe Institut.

„ViceVersa“-Workshops schaffen einen idealen Diskussionsraum für die Feinheiten literarischer Übersetzungen. Die Teilnehmer erhalten ein qualifiziertes Echo auf die eigene Arbeit und knüpfen Arbeitsbeziehungen zu Kollegen aus den Ländern der Sprache, aus der sie übersetzen. Nach Workshops für Übersetzer aus dem Hebräischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Hebräische in Berlin, Jerusalem und Straelen findet die vierte Werkstatt im November wieder in Jerusalem statt.

Im Mittelpunkt der Werkstattgespräche im Beit Ben-Yehuda steht die intensive Diskussion der eingereichten, noch unabgeschlossenen und unpublizierten Übersetzungen. Die Texte zirkulieren vorab, **zur Vorbereitung wird eine kritische Lektüre der Texte erwartet**. Eine deutsche Leiterin und ein israelischer Leiter strukturieren und moderieren die Seminararbeit; *im Zentrum der Arbeit steht aber die Diskussion der Kollegen untereinander*. Die Debatte wird dabei immer wieder vom „besonderen Fall“ und seinen Lösungsmöglichkeiten über die grundsätzlichen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und der hebräischen Sprache bis zur Frage nach der Qualität einer literarischen Übersetzung schlechthin übergehen.

Die Werkstatt ist offen für 10 Teilnehmer und richtet sich an Übersetzer **mit Publikationserfahrung**. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung deutschsprachiger und hebräischsprachiger Bewerber.

Seminarleitung: Anne Birkenhauer und Gadi Goldberg

Teilnahmevoraussetzung: mindestens eine publizierte Übersetzung

Dauer: Sonntag, 4. November 2018 bis Samstag, 10. November 2018

Ort: Beit Ben-Yehuda, Ein-Gedi-Str. 28, 93383 Jerusalem

Teilnahmegebühren: Die Teilnahme am Workshop inklusive Unterkunft ist kostenlos. Reisekosten werden erstattet.

Folgende **Bewerbungsunterlagen** sind einzureichen (auf Deutsch oder Hebräisch):

1. kurze Biobibliographie
2. ca. 3 bis max. 5 Seiten einer aktuellen, *noch nicht abgeschlossenen* eigenen Übersetzung (Prosa, Essay, Sachbuch usw.). Texte bitte so formatieren: doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand (auf Hebräisch entsprechend umgekehrt)
3. die entsprechenden Seiten des Originaltextes mit Zeilennummerierung
4. kurze Charakteristik von Autor und Werk (max. 1 Seite)
5. detaillierte Darstellung der besonderen Schwierigkeiten der eingereichten Übersetzung

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des Bewerbers kennzeichnen und in getrennten Dateien (.doc, .docx oder .pdf) per E-mail einsenden an die beiden Leiter: Anne Birkenhauer, birkenhauer@013.net und Gadi Goldberg, gadi.goldberg@gmail.com

Einsendeschluss: 9. September 2018 (Zu- bzw. Absagen erfolgen bis 17. September 2018)

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird die männliche Substantivform im Plural als geschlechtsneutrale Formulierung verwendet. Gemeint sind immer alle Geschlechteridentitäten (m_w).

סדנת התרגום הדו-לשונית הרביעית גרמנית-עברית
4 עד 10 בנובמבר 2018
בבית בן יהודה, ירושלים

במימון תוכנית טולדו של קרן המתרגמים הגרמנית וקרן רוברט בוש בע"מ
ובתמיכת משרד החוץ הגרמני ומכון גתה

הסדנאות הדו-לשוניות למתרגמות ומתרגמים הן מקום אידיאלי לדיון בדקויות התרגום הספרותי. המשתתפות והמשתתפים מקבלים משוב מקצועי על עבודתם וקושרים קשרי עבודה עם עמיתות ועמיתים המתרגמים בכיוון ההפוך. אחרי סדנאות בברלין, בירושלים ובשטראלן חוזרת הסדנה באביב הקרוב לירושלים.

במוקד הסדנה בבית בן יהודה יעמדו דיונים מרוכזים בתרגומים שהגישו המשתתפים. מדובר בתרגומים לא גמורים שעוד לא פורסמו, ויישלחו לכל המשתתפים. כהכנה לסדנה מתבקשים המשתתפים לקרוא את הטקסטים הללו קריאה ביקורתית. מנחה גרמנייה ומנחה ישראלי ינהלו את דיוני הסדנה, ואולם במוקד העבודה תעמיד השיחה בין המשתתפים עצמם. הדיון יתקדם מהמקרה הפרטי והפתרונות האפשריים שלו, עבור בבעיות העקרוניות של תרגום בין השפות גרמנית ועברית, וכלה בשאלות על מהותו ואיכותו של תרגום ספרותי בכלל.

הסדנה פתוחה לעשרה משתתפות ומשתתפים ומיועדת למתרגמות ומתרגמי ספרות עם ניסיון ופרסומים. השאיפה היא ליצור קבוצת עבודה עם איזון בין מתרגמות ומתרגמים לעברית ולגרמנית.

מנחי הסמינר: אנה בירקנהאור וגדי גולדברג

דרישת קדם: תרגום אחד לפחות שראה אור

משך הסמינר: ראשון, 4 בנובמבר 2018 עד שבת, 10 בנובמבר 2018

מקום: בית בן יהודה, רח' עין גדי 28, 93383 ירושלים

דמי השתתפות: ההשתתפות בסדנה (כולל לינה וארוחות) אינה כרוכה בתשלום. הוצאות נסיעה/טיסה יוחזרו למשתתפים.

נא לצרף את המסמכים להלן (בגרמנית או בעברית) להגשת המועמדות:

1. ביו-ביבליוגרפיה קצרה
2. כ-3 עד 5 עמודים (מקסימום) מתרגום אקטואלי בשלבי עבודה (פרוזה, מאמר, טקסט עיוני). נא להגיש את הטקסט בפורמט הזה: רווח כפול בין השורות, מספרי שורות בשוליים הימניים, מקום להערות בשוליים השמאליים (בגרמנית להיפך)
3. העמודים המתאימים של טקסט המקור עם שורות ממספרות
4. אפיון קצר של המחבר/ת ושל היצירה (לכל היותר עמוד אחד)
5. הצגה מפורטת של הקשיים המיוחדים בתרגום המוגש

נא לציין את שם המועמד או המועמדת על כל אחד מן המסמכים ולשלוח בקבצים נפרדים (קבצי וורד או פי.די.אף) במייל לשני המנחים:
Anne Birkenhauer, birkenhauer@013.net und Gadi Goldberg, gadi.goldberg@gmail.com

תאריך אחרון למשלוח: 9 בספטמבר 2018

תשובות על קבלה או אי-קבלה לסדנה צפויות עד 17 בספטמבר 2018